



Civica Scuola
Interpreti e Traduttori
Altiero Spinelli

SCHEMA INSEGNAMENTO

Titolo insegnamento: mediazione linguistica scritta russo-italiano 2

Corso: Mediazione linguistica, secondo anno, due semestri, 2024-2025

Docente: Bruno Osimo

Obiettivi formativi: Gli studenti acquisiscono una preparazione pratica che permetta loro di affrontare la traduzione di un testo elementare contemporaneo dal russo all'italiano. 1. Il testo russo. 2. Traducibilità in funzione di un lettore modello. 3. Voci di Wikipedia in russo da tradurre in italiano. 4. Uso di internet come corpus 5. La leggibilità.

Metodologia formativa: 40 ore di lezione frontale con interazione frequente degli studenti. Traduzioni svolte fuori aula. In aula raffronto delle versioni con tabella Google Drive condivisa e discussione sulla loro validità in relazione alle varie dominanti e ai vari lettori modello ipotizzabili.

Materiale Didattico di Supporto: Testi distribuiti dal docente mediante google drive, sistemi di traduzione neurale, DeepL, Gemini, ChatGPT

Modalità e frequenza delle valutazioni in itinere: La valutazione avviene in forma continua e costante, anche grazie alla composizione di questi gruppi. Valutazioni in itinere a fine trimestre.

Modalità di verifica dell'apprendimento: Versione russo-italiano di un testo saggistico lungo 1750 caratteri in due ore con uso di ogni strumento.